

УДК 007 : 50+51

## ФУНКЦИИ МОДАЛЬНЫХ ПРЕДИКАТОВ В СОВРЕМЕННЫХ РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ, ИТАЛЬЯНСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

© Л. М. Васильев

*Башкирский государственный университет**Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.**Тел.: +7 (347) 250 65 48.**E-mail: ivl334@yandex.ru*

*Статья посвящена рассмотрению семантики модальных предикатов в ряде индоевропейских языков: русском, английском, немецком, французском, итальянском, испанском. Анализируются четыре группы модальных предикатов в указанных языках: 1) предикаты, выражающие мнение о возможности осуществления предполагаемого; 2) предикаты, выражающие уверенность в возможности осуществления предполагаемого; 3) предикаты, выражающие мнение о необходимости осуществления предполагаемого; 4) предикаты, выражающие мнение о допустимости осуществления предполагаемого. Автор рассматривает возможные употребления данных слов в функции той или иной части речи (прилагательного, наречия и т.д.), а также их синтаксическую специфику. В заключение делается вывод о том, что наиболее сходными являются рассмотренные модальные предикаты в итальянском и испанском языках. К ним примыкают по близости французский и английский. Наиболее специфичны модальные предикаты в русском и немецком.*

**Ключевые слова:** *модальные предикаты, сказуемое, вводные слова, личные предложения, безличные предложения.*

### Введение

Модальные (модально-оценочные) предикаты, как и соответствующие частицы, характеризуют предикативный и коммуникативный аспекты высказывания, т.е. выступают в функции сказуемого основного (пропозиционального) аспекта или в функции вводных слов (= вторичного сказуемого) коммуникативного аспекта высказывания, выражая в том и другом случае точку зрения говорящего на его содержание. Семантика модальных предикатов довольно разнообразна. Здесь мы рассмотрим четыре их группы: со значением вероятности, уверенности, необходимости и допустимости (дозволенности).

#### **1. Модальные предикаты, выражающие мнение о возможности осуществления предполагаемого**

В **русском языке** состав этой группы образуют вводные слова и сочетания *возможно, может быть/разг. может, вероятно/по всей вероятности, наверно/наверное, видимо/повидимому/по всей видимости, как видно/разг. видно, должно быть, кажется/казалось бы/разг. кажись, пожалуй, разг. похоже, разг. поди, разг. чай*: Он, вероятно (возможно, может быть), вернется, Они, наверное (видимо), не придут, Это, должно быть (пожалуй, кажется), правда, Она, похоже (поди, чай, кажись), знала об этом; в **английском** – слова и словосочетания *possibly, probably/in all probability, perhaps, likely/most likely, in all likelihood, obviously, mani-*

*festly, apparently/to all appearance*: Possibly (probably/in all probability, perhaps) I can do it 'Возможно (вероятно, по всей вероятности, может быть), я могу сделать это', They are likely (most likely/in all likelihood) to meet again 'Они, похоже (похоже по всему), встретятся снова', It is likely (manifestly, obviously) to rain tonight 'Похоже (видимо, наверное), вечером будет дождь', You apparently (to all appearance, probably) think that... 'Вы, по-видимому (по всей видимости, вероятно), думаете, что...'; **в немецком** – *vielleicht, wahrscheinlich/höchst wahrscheinlich, wohl, vermutlich, offenbar/offensichtlich/offenkundich, wie es scheint*: Vielleicht (wahrscheinlich/höchst wahrscheinlich, wohl, vermutlich) kommt er morgen 'Возможно, вероятно (по всей вероятности, должно быть, предположительно), он завтра придет', Offensichtlich (offenbar, offenkundich, wie es scheint) sie haben recht 'Видимо (по-видимому/как видно, как кажется), они правы'; **во французском** – *possiblement, probablement/selon toute probabilité, peut-être, ça se peut, il paraît*: Il viendra possiblement (probablement/selon toute probabilité, ça se peut, peut-être) 'Он придет, возможно (вероятно/по всей вероятности, может быть)', Il paraît qu'il viendra (que je suis malade) 'Кажется, что он придет (что я болен) = Кажется, он придет (я болен)'; **в итальянском** – *possibilmente, probabilmente, certamente/di certo/certo, pare, sembra, como si vede*: Verra di certo (certo/certamente, possibilmente, probabilmente, como si vede) tra un'ora 'Он придет, наверно (видимо, возможно, вероятно, через час', Pare (sembra) que venga qualcuno 'Кажется, кто-то идет', Pare (sembra) que per voi sia tutt' uno 'Вам, кажется, все равно'; **в испанском** – *posiblemente, probablemente, seguramente/con seguridad, aparentemente, per lo visto, quiza(s), parece me/parece que, puede ser, se debe*: El está posiblemente (probablemente, seguramente/con seguridad, aparentemente, por lo visto) fatigado 'Он, возможно (вероятно, наверно, кажется, по-видимому), устал', El es quizá (parece me, se puede, se debe) obrero 'Он, возможно (мне кажется, может быть, должно быть), рабочий'.

Как прилагательные рассмотренные слова выступают в функции сказуемого личных и безличных предложений, например: Это *возможно* (но нельзя: Это *наверное*), *Возможно*, что я приеду (= Я, возможно, приеду); англ. This is *possible* 'Это возможно' (но нельзя This is *perhaps* и т.д.), It is possible that I shall come (= I shall come possibly) 'Возможно, что я приду (= Я, возможно, приду)'; нем. Das ist *wahrscheinlich* 'Это вероятно', Es ist *wahrscheinlich* daß er wird kommen (= *Wahrscheinlich* er wird kommen) 'Вероятно, что он придет (= Он придет, вероятно)'; франц. C'est *possible* 'Это возможно', Il est *possible* que elle viendra (= Elle viendra possiblement) 'Вероятно, что она придет' (= Она придет, вероятно); итал. Questo è *possibile* 'Это возможно', È *possibile* que il ha ragione (= Il ha possibilmente ragione) 'Возможно, что он прав' (= Он прав, возможно); исп. Esto es *probable* 'Это вероятно', Es muy *posible* que el está fatigado (= Èl está fatigado probablemente) 'Вполне возможно, что он устал (= Он, возможно, устал).

В этом же значении могут употребляться и соответствующие модальные глаголы: *Может* быть гроза (= Возможно, что будет гроза); англ. He *seems* to be pleased 'Он кажется довольным'; нем. Das *kann* sein 'Это может быть'; франц. Vous *pareissez* fatigué 'Вы кажетесь (выглядите) уставшим', Ne *croyez* vous pas? 'Не кажется ли вам?'; итал. *Sembra* que venga qualcuno 'Кажется, что кто-то идет'; исп. Esto *puede* ser 'Это может быть'.

В некоторых случаях модальные предикаты употребляются в функции наречий со значением степени множества, например: *il piu possibile* 'как можно больше', *il meno possibile* 'как можно меньше'.

## 2. Модальные предикаты, выражающие уверенность в возможности осуществления предполагаемого

В **русском языке** в состав этой группы входят вводные слова и выражения *конечно, безусловно, бесспорно, очевидно, самоочевидно/по всей очевидности, несомненно, без (всякого) сомнения, естественно, разумеется/само собой разумеется, понятное дело/разг. понятно, явно, ясное дело*: Он, конечно (безусловно, разумеется, ясное дело и т.д.), прав, Это, бесспорно (несомненно, очевидно), правда, Он, явно, опаздывает; в **английском** – *of course, certainly, surely, assuredly, undoubtedly, naturally, obviously, manifestly, apparently, without question*: You are right of course (certainly, surely, undoubtedly) 'Вы, конечно (безусловно, несомненно бесспорно), правы', He is naturally (obviously, evidently, apparently) better today 'Ему, естественно (очевидно, явно), лучше сегодня', He will surely (assuredly, without question) fail 'Он, бесспорно (конечно, наверняка), потерпит неудачу'; в **немецком** – *gewiß, sicherlich, freilich, zweifellos, verständlich/selbstverständlich, natürlich*: Sie gewiß (sicherlich, freilich, zweifellos) wissen das 'Вы, конечно (безусловно, несомненно), знаете это', Das ist so selbstverständlich (freilich, natürlich) 'Это, разумеется (конечно, естественно), так'; в **французском** – *certainement/certes, assurancement, incontestablement, évidemment, sans doute, sans contredire, pour sûr/bien sûr, cela (il) va, sans doute*: Il est certainement (certes, assurancement, incontestablement) meilleur 'Он, конечно (безусловно, бесспорно), лучше', Il viendra sans doute (sans contredire, pour sûr) 'Он придет несомненно (конечно)', Vous avez évidemment (cela va sans dire, bien sûr) raison 'Вы, очевидно (бесспорно, несомненно), правы'; в **итальянском** – *certamente/di certo/certes, incontestabile, indubitabile, indiscutibile, naturalmente, evidentemente, si capisce, s'intende, beninteso*: Egli certamente (di certo, naturalmente, incontestabile, indubitabile, indiscutibile) capisce questo 'Он конечно (естественно, бесспорно, безусловно, несомненно), понимает это', Certes non 'Конечно, нет', Egli è evidentemente (si capisce, s'intende, beninteso) una persona onesta 'Он, очевидно (разумеется, конечно, понятно), честный человек'; в **испанском** – *ciertamente/por cierto, incontestablemente, seguramente, indudablemente/sin duda, indiscutiblemente, se comprende/por supuesto*: Esto es ciertamente (por cierto, incontestablemente, seguramente, indudablemente/sin duda) verdad 'Это, конечно (бесспорно, несомненно), правда', El vive, trabaja indiscutiblemente (se comprende) bueno 'Он живет, работает, бесспорно (разумеется) хорошо', El está por supuesto enfermo 'Он, конечно, болен'.

Как прилагательные некоторые из рассмотренных слов выступают в функции сказуемого: Это (*бесспорно, несомненно*): англ. I am sure of it 'Я уверен в этом' This is *obvious* 'Это очевидно'; нем. Das ist *zweifellos (sicherlich)* 'Это несомненно (бесспорно)'; франц. C'est *incontestable (evident)* 'Это бесспорно (очевидно)'; итал. Questo è *indiscutibile (naturale)* 'Это бесспорно (естественно)', Certes que non 'Конечно, нет'; исп. Esto es *indudable (evidente)* 'Это несомненно (очевидно)'.

Значения уверенности могут выражаться также глаголами и причастиями: Я *уверен*, что...; I *believe* that...; Ich *glaube* daß...; Je *crois* que...; *Crédo* che...; *Creo* que...

## 3. Модальные предикаты, выражающие мнение о необходимости осуществления предполагаемого

Модальные предикаты этой группы выполняют, как правило, функцию сказуемого личных и безличных предложений. В **русском языке** к ним относятся слова и выражения *необ-*

ходимо, надо/простор. *надобно, нужно, нельзя не*, разг. *придется*, офиц.-дел. *следует, надлежит, должно/должным образом*: Мне надо (нужно, необходимо) остаться, Это необходимо (= В этом есть необходимость), Придется согласиться; **в английском** – *necessary* (It is necessary) и выражениями типа *It should be remembered* ‘Это надо помнить’, Не *ought to go there* ‘Он должен туда идти (= Ему надо туда идти)’; **в немецком** – словами *nötig, notwendig* (Das ist nötig, notwendig) ‘Это необходимо, нужно’ и выражениями с модальными глаголами *Das muß gemacht werden* ‘Это нужно сделать’, *Ich muß gehen* ‘Мне надо идти’, *Man muß (man soll) vorsichtig sein* ‘Надо быть осторожным’, *Er braucht Erholung* ‘Ему следует, необходимо отдохнуть’ и под.; **во французском** – прилагательными *necessaire, indispensable* (Il est necessaire, indispensable ‘Это нужно, необходимо’) и конструкциями *Il faut* ‘Надо’, *Il a besoin de la maison* ‘Ему нужен дом’, *J’ai été obligé de partir* ‘Мне надо было (я был вынужден) уйти’; **в итальянском** – словом *necessario* (Questo è necessario ‘Это нужно’) и предложениями типа *Mi occorre un libro* ‘Мне нужна книга’, *Non vi occorre denaro?* ‘Не надо ли вам денег?’, *Ti bisogna questo libro?* ‘Тебе нужна эта книга?’, *Fa questo in modo giusto* ‘Сделай это должным образом’; **в испанском** – адъективами *necessario, imprescindible* (Esto es me necesario, imprescindible ‘Это нужно, очень нужно мне’) и выражениями типа *Yo he (es me) menester...* ‘Мне необходимо...’, *Necesito descansar* ‘Мне надо отдохнуть’ и под.

Безличные и неопределенно-личные предложения с рассмотренными модальными предикатами являются, по существу, трансформами личных, например: Я должен идти > Мне надо идти, англ. *He must work* > *It is me necessary to work* (*One must work*) ‘Я должен работать > > Мне нужно работать (Все должны работать)’, нем. *Ich muß das machen* ‘Я должен это сделать’ > *Es ist nötig zu tun das* (*Man muß das machen*) ‘Это надо делать (Это должны делать)’, франц. *Il doit travailler* ‘Он должен работать’ > *Il faut qu’il travaille* ‘Ему нужно работать’, итал. *Io occorro un libro* ‘Я нуждаюсь в книге’ > *Mi occorre un libro* ‘Мне нужна книга’, исп. *Necesito descansar* ‘Я нуждаюсь в отдыхе’ > *Es me necesario descansar* ‘Мне нужно отдохнуть’ и т.д.

В функции вводных слов модальные предикаты этой группы не употребляются, если не иметь в виду такие случаи, как *Это, надо сказать, давно известно*.

#### 4. Модальные предикаты, выражающие мнение о допустимости осуществления предполагаемого

В эту группу входят модальные предикаты со значением мнения о допустимости, дозволенности какого-либо действия, поступка законами, требованиями религии, нормами морали и поведения, личными правилами.

К ним **в русском языке** относятся словоформы *можно, допустимо/допускается, дозволено/дозволяется, позволено/позволяется, разрешено/разрешается, так принято (заведено)* и их антонимы *нельзя, недопустимо, запрещено/запрещается, возбраняется, заказано, как можно!*: Им все можно (дозволено/дозволяется и т.д.), Это вполне допустимо, Здесь так принято (заведено) – Ему нельзя тут быть, Нам ничего нельзя (все запрещено, заказано), Мне нельзя есть эту пищу, Как можно так поступать! (= Нельзя так поступать!); **в английском языке** это значение выражается глаголами *may, can, permit, allow – forbid, prohibit, interdict* и под., например: *One may smoke here* ‘Здесь можно курить’, *It can be done* ‘Это можно сделать’, *Smoking is allowed* ‘Курить разрешается’ – *One can not (may not) do it* ‘Этого нельзя делать’, *This is prohibited (interdicted, not allowed)* ‘Это запрещается (не разрешается)’; **в немецком**

**языке** – глаголами *können, dürfen, erlauben – verbieten*, например: Hier kann man sich erkälten ‘Здесь можно простудиться’, Das ist erlaubt ‘Это разрешено’, Darf ich herein? ‘Можно войти?’ – Man darf nicht (man soll nicht) das tun ‘Этого нельзя (не следует) делать’, Wir dürfen (können) keine Zeit verlieren ‘Мы не должны (нам нельзя) терять время’, Das ist verboten ‘Это запрещено’; **во французском** – прилагательными *possible, admissible*, глаголами *pouvoir, permettre* и их антонимами *impossible, inadmissible – défendre, interdire, prohiber* : Ecrivez lui si c'est possible (admissible) ‘Напишите ему, если это можно (допустимо)’, Est-ce que peux entrer? ‘Могу я войти?’, Permettre moi entrer ‘Позвольте мне войти’ – C'est impossible (inadmissible, interdit, défendu, prohibé) ‘Это недопустимо (неприемлемо, запрещено)’; **в итальянском** – прилагательными *possible, permissible*, глаголами *potere, permettere* и их антонимами *proibire, vietare, interdire*: Si è possibile (permissible) di' me ‘Если можно, скажи мне’, Non posso tacere ‘Не могу молчаеь’, Questo è permesso ‘Это можно (разрешено)’ – Questo è interdetto (proibito) ‘Это запрещено, недопустимо’, Ciò non si può effettuare così presto ‘Этого нельзя сделать так быстро’, Ciò non si deve toccare ‘Нельзя этого трогать’, si può – non si può ‘можно – нельзя’; **в испанском** – адъективами *admissible, permissible*, глаголами *poder, permitir* и их антонимами *prohibir, vedar, interdecir*: Esto está permissible, admisible (permitido, se puede) ‘Это можно, разрешено, позволено’, Puedo yo? ‘Мне можно?’, si se puede ‘если можно’ – Como si puede! ‘Как можно!’, Esto no está permitido ‘Это не разрешено’, Esto está prohibido (interdecido) ‘Это запрещается (запрещено, недопустимо)’.

Безличные предложения с рассмотренными модальными предикатами являются трансформами личных, например: Я могу войти? > Можно мне войти?; исп. Puedo yo entrar? > Se puede me entrar? ‘Можно мне войти?’ и т.д.

В функции вводных слов модальные предикаты этой группы не употребляются.

В заключение отметим, что наиболее сходными являются рассмотренные модальные предикаты в итальянском и испанском языках. К ним примыкают по близости французский и английский. Наиболее специфичны модальные предикаты в русском и немецком.

Поступила в редакцию 18.08.2013 г.

## FUNCTIONS OF MODAL PREDICATES IN CONTEMPORARY RUSSIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN AND SPANISH LANGUAGES

© L. M. Vasilev

*Bashkir State University  
32 Z. Validi Street, 450076, Ufa, Russia.  
Phone: +7 (347) 250 65 48.  
E-mail: ivl334@yandex.ru*

The article discusses the semantics of modal predicates in several Indo-European languages: Russian, English, German, French, Italian, Spanish. Modal (modal evaluative) predicates as the corresponding particles characterize predicative and communicative aspects of statement; they serve as the main (propositional) predicate aspect or as introductory words (= secondary predicate) of statement's communicative aspect, expressing in both cases attitude of a speaker to the content of the statement. Four groups of modal predicates of specified languages are analyzed in the article: 1) predicates that express an opinion about possibility of the supposed 2) predicates that express confidence in possibility of the supposed 3) predicates that express opinion about necessity of realization of the supposed 4) predicates that express opinion about admissibility of realization of the supposed. The author examines the possible use of these words in the function of different parts of speech (adjective, adverb, etc.), as well as their syntax peculiarity. For example, the predicates of the first group as adjectives function as predicate of personal and impersonal sentences: This is possible (but it is not: This is perhaps), It is possible that I shall come (= I shall come possibly); Russian: Это возможно 'This is possible' (но нельзя: Это наверное), Возможно, что я приеду (= Я, возможно, приеду) 'It is possible that I shall come (= I shall come possibly)'; German: Das ist wahrscheinlich 'This is possible', Es ist wahrscheinlich daß er wird kommen (= Wahrscheinlich er wird kommen) 'It is possible that he will come (= He will come possibly)'; French. C'est possible 'This is possible', Il est possible que elle viandra (= Elle viandra possiblement) 'It is possible that she will come (= She will come possibly)'; итал. Questo è possibile 'This is possible', È possibile que il ha ragione (= Il ha possibilmente ragione) 'It is possible that he is right (= He is right possibly)'; Spanish: Esto es probable 'This is possible', Es muy probable que el está fatigado (= Èl está fatigado probablemente) 'It is possible that he is tired (= He is tired possibly)'. In the final part of the article a conclusion is made that examined modal predicates are most similar in Italian and Spanish. French and English are close to them. The most specific modal predicates are in Russian and German.

**Keywords:** *modal predicates, predicate, introductory words, personal sentences, impersonal sentences.*

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at [edit@libartrus.com](mailto:edit@libartrus.com) if you need translation of the article.

Please, cite the article: Vasilev L. M. Functions of modal predicates in contemporary Russian, English, German, French, Italian and Spanish languages // *Liberal Arts in Russia*. 2013. Vol. 2. No. 4. Pp. 355–360.

*Received 18.08.2013.*